






# Adabbi

## Punition

-  Adelheid Marie Bwire
-  Melany Pietersen
-  Demoze Degefa
-  Oromo / French
-  Level 2

(imageless edition)

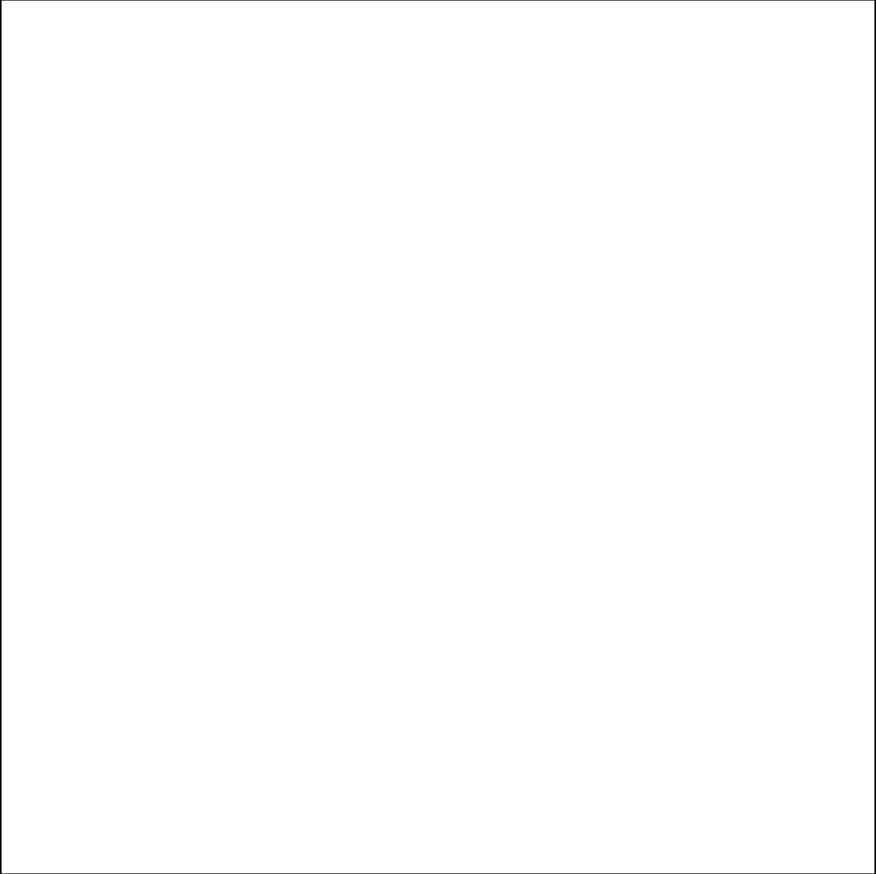




Gaftokko mamman fuduraa bayee  
argate.

...

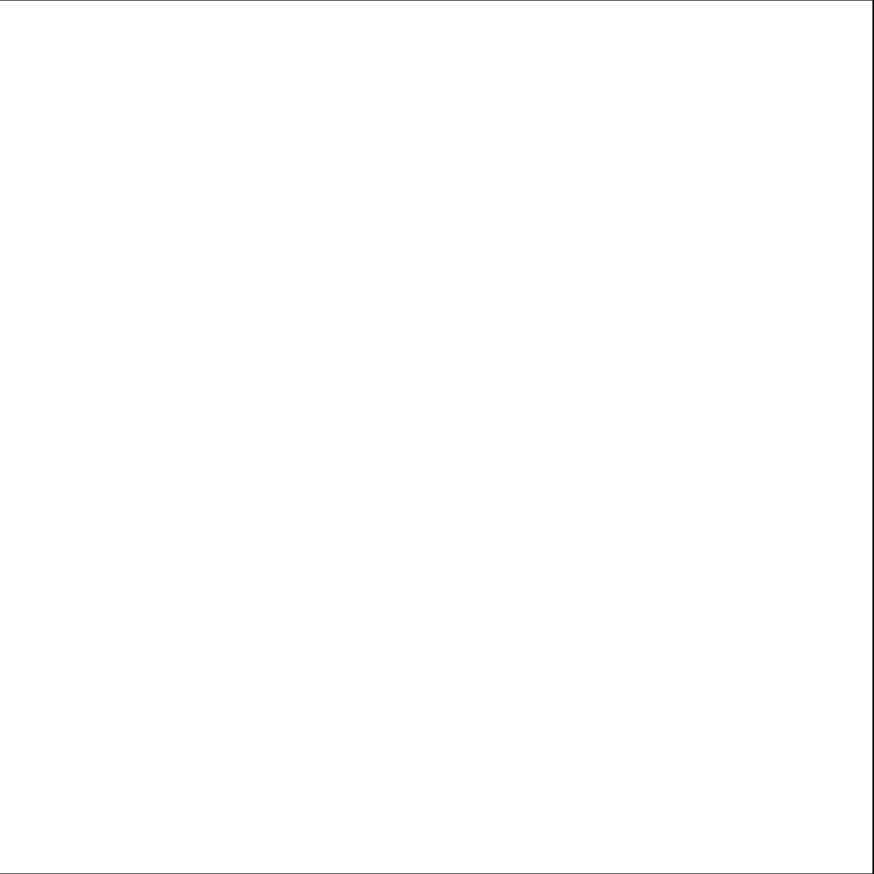
Un jour, Maman a ramassé  
beaucoup de fruits.



“Fuduraa yeroo kama nyaachu dandenyaa?” Jenne gafanne.  
“Fuduraa galgal kana nyanna,” jette harmeen.

...

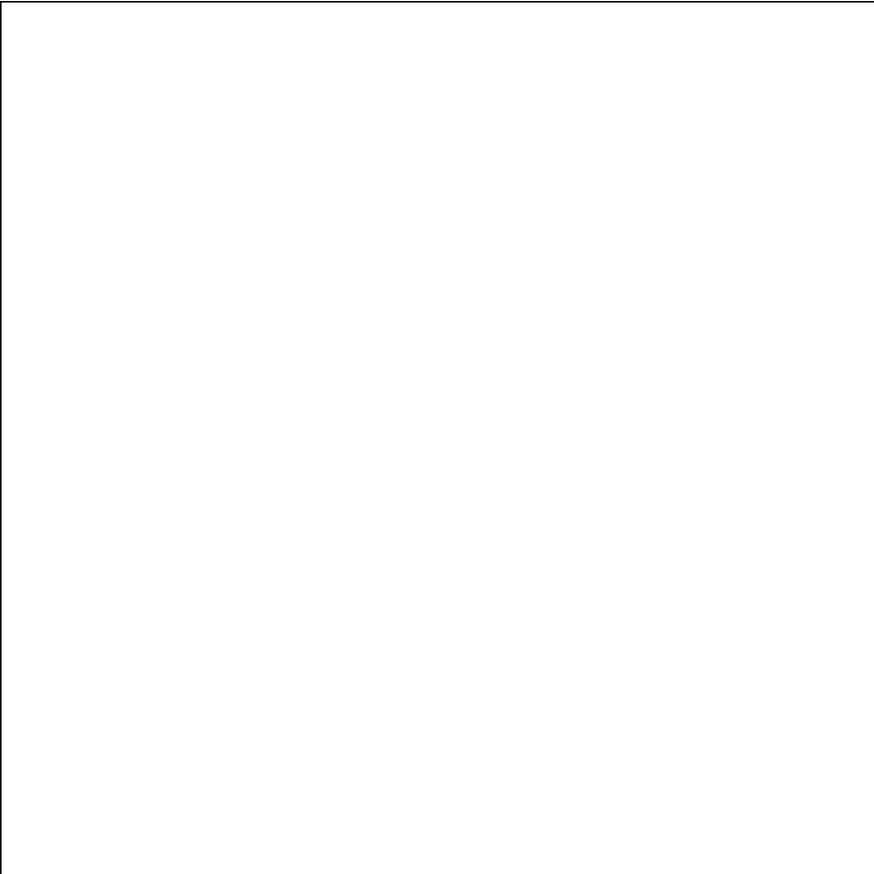
Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »



Obbolessi ko Rahiim sassatadha.  
Fuduraa hundaa dhamdhameera.  
Bayee nyaates.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il  
goûte tous les fruits. Il en mange  
beaucoup.



“Waan Rahiim godhe ilaali!” jedhe obbolessi koo xinnan. “Rahiim sassatuf kaka’aa dha,” jedhe.

...

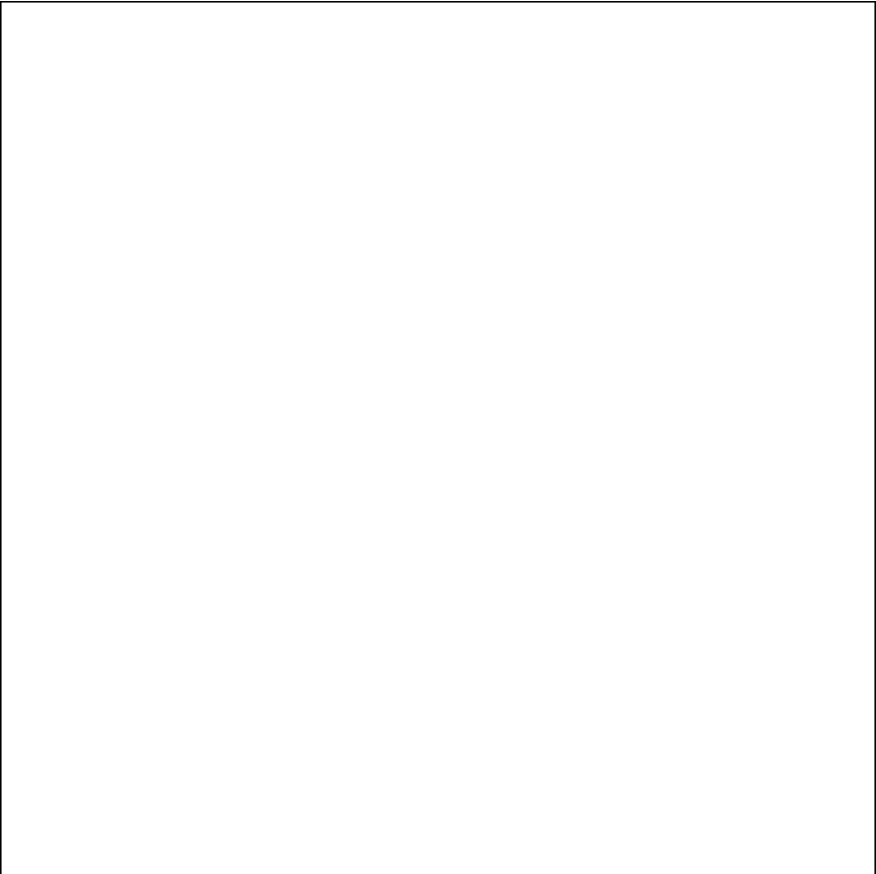
« Regarde ce qu’a fait Rahim ! »,  
crie mon petit frère. Et moi, je dis :  
« Rahim est méchant et égoïste. »



Harmeen bayee Rahiimit aarte.

...

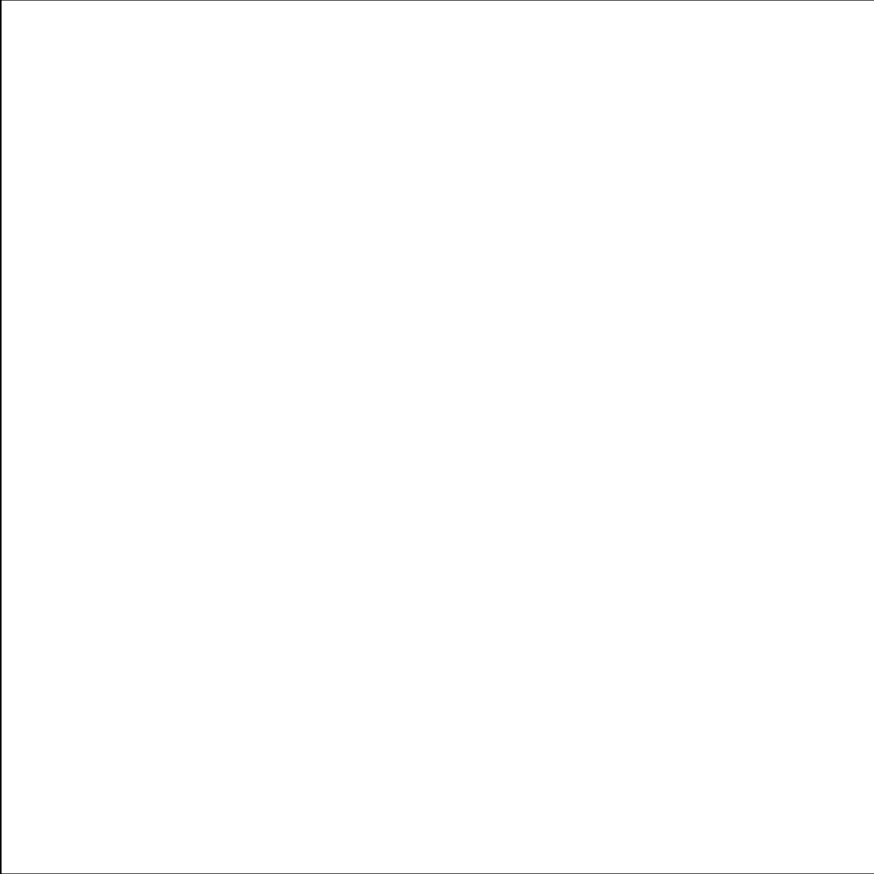
Maman est fâchée contre Rahim.



Nutis bayee Rahiimiti aare. Rahiim  
garu humma iyyu ittihinfaqqanne.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés  
contre Rahim. Mais Rahim ne  
regrette rien.

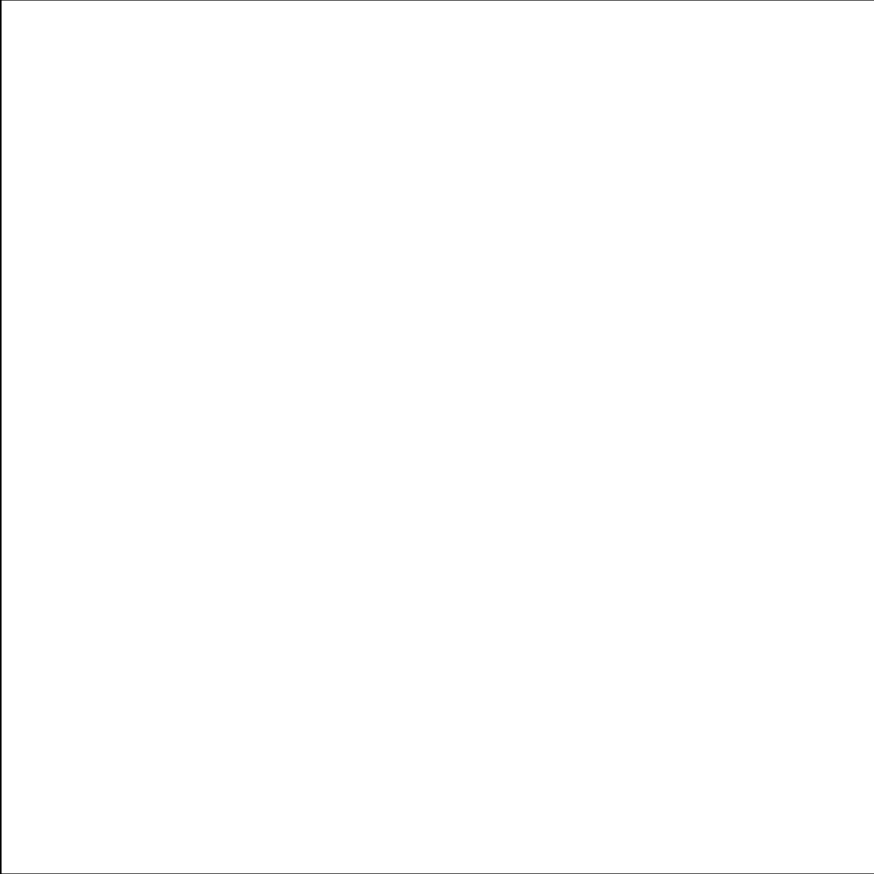


“Rahiim hinadabddu jeechudah?”  
jedhe obbolessi koo xinnaan.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? »,  
demande Petit Frère.





“Rahiim amma kana nigadita,”  
jetten harmeen.

...

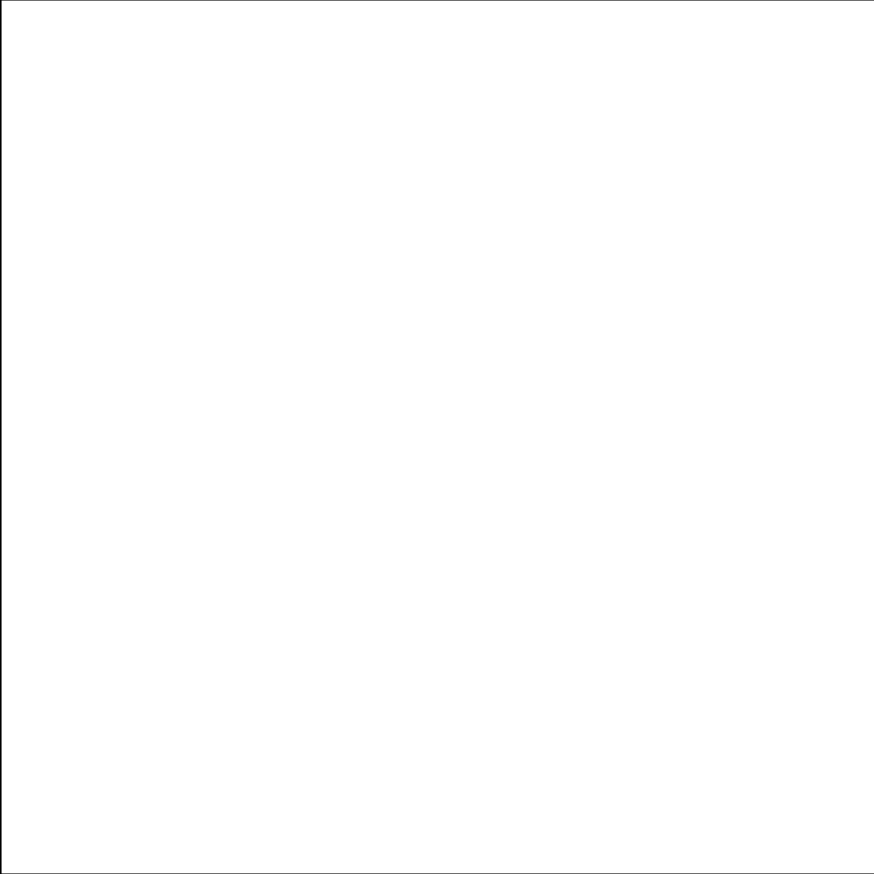
« Rahim », prévient maman, « tu le  
regretteras bientôt. »



Rahiima dhukkubu calqabe.

...

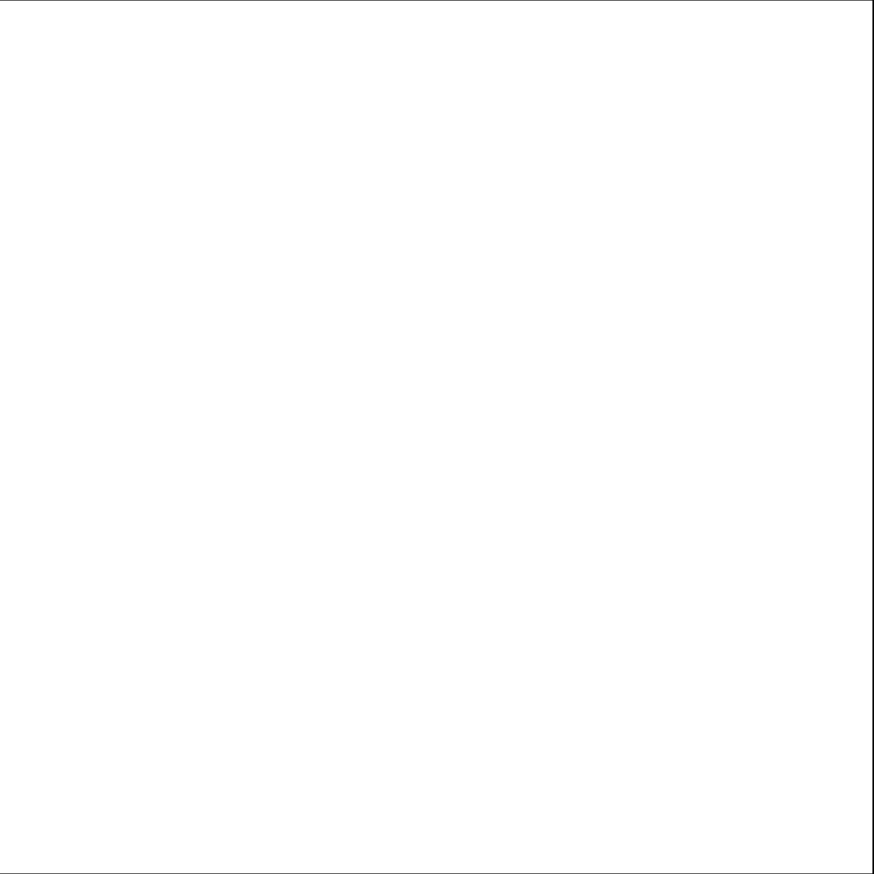
Rahim ne se sent pas bien.



“Garaa koo nadhukubee,” jedhe  
Rahiim.

...

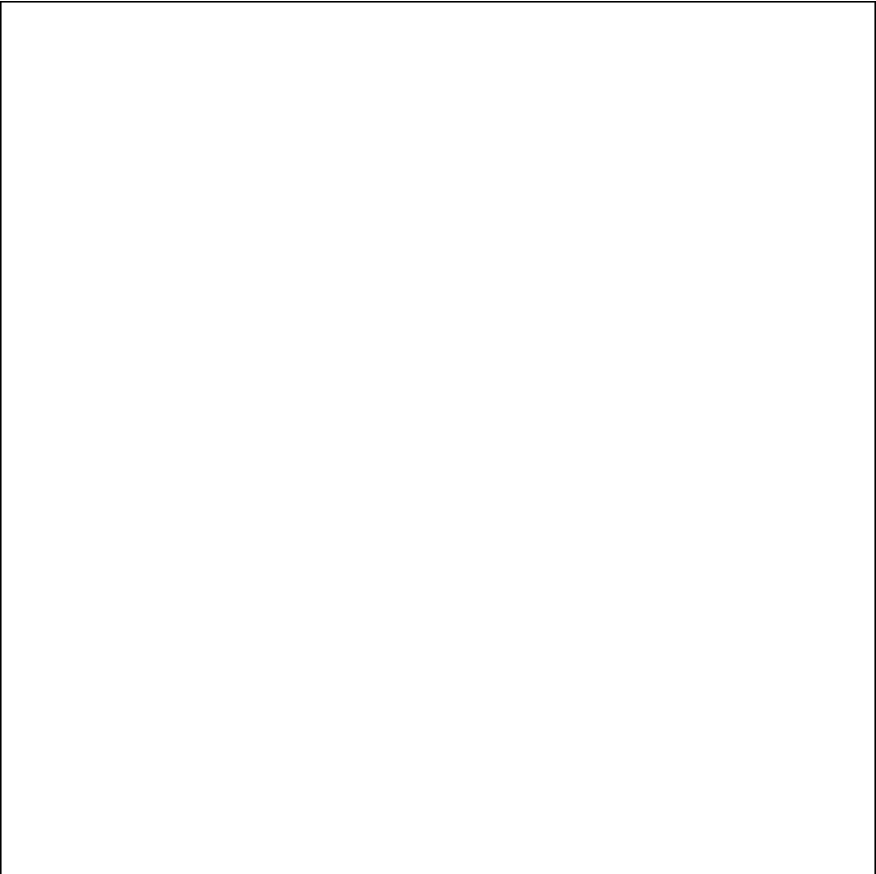
Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Harmeen akka kuni ta'u nibeekit  
turte, Fuduraan Rahiim adabaa  
jira!

...

Maman savait que cela arriverait.  
Ce sont les fruits qui punissent  
Rahim !



Boodee, Rahiim dhifamaa  
nugaafate. “Ani lammata sassatu  
hinta’u,” jedhe waada gale.  
Nuhundi keenyaa isa amanne.

...

Plus tard, Rahim vient s’excuser et  
promet : « Je ne serai plus jamais  
aussi glouton. » Et nous, nous le  
croyons.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**Adabbi**

**Punition**

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).